

Светлана Евгеньевна РАХМАНКУЛОВА¹

Наталья Евгеньевна ИБО²

Лидия Ивановна ЦВЕТКОВА³

УДК 378.147:811.111

ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ СИНТАКСИСУ: ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

¹ доктор филологических наук,
профессор кафедры английского языка переводческого факультета,
Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова
tsvet.sveta@yandex.ru

² старший преподаватель кафедры методологии,
истории и философии науки,
Нижегородский государственный
технический университет им. Р. А. Алексеева
natusha100@gmail.com

³ старший преподаватель кафедры иностранных языков,
Институт экономики и управления,
Нижегородский государственный
технический университет им. Р. А. Алексеева
lida.tsvetkova@mail.ru

Аннотация

В статье излагается специфика функционально-когнитивного подхода к обучению иноязычному синтаксису.

Цель работы — предложить функционально-когнитивный подход к обучению синтаксису иностранного языка, в частности к формированию навыков и умений построения

Цитирование: Рахманкулова С. Е. Обучение иноязычному синтаксису: функционально-когнитивный подход (на материале английского языка) / С. Е. Рахманкулова, Н. Е. Ибо, Л. И. Цветкова // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2018. Том 4. № 2. С. 71-83.

DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-2-71-83

синтаксически простого высказывания у изучающих английский язык. Задачи исследования заключаются в определении основной единицы обучения синтаксису — синтаксической модели предложения, установлении общих принципов и конкретных способов формирования навыка использования в речи моделей иноязычного предложения с позиций функционально-когнитивного подхода. Исследование основывается на ряде эмпирических методов, применяемых в практике преподавания иностранного языка, анализе опыта преподавания и лингвистических методах функционального анализа, когнитивного моделирования, сопоставительно-контрастивного анализа языкового и речевого материала.

В исследовании показывается, что, в отличие от традиционных методик обучения грамматике, цель обучения иноязычному синтаксису в рамках функционально-когнитивного подхода состоит в усвоении учащимися когнитивных пропозициональных моделей структурирования фрагментов действительности, в том числе метафорических, которые свойственны носителю изучаемого языка и фиксируются синтаксическими моделями простого предложения данного языка. Основные сложности в обучении синтаксису связаны с различиями в использовании синтаксических моделей в речи на родном и иностранном языках для отражения одного фрагмента действительности. В работе обосновывается необходимость использовать при обучении синтаксису иноязычного высказывания принципы опоры на прототип, опоры на метаязык, использующий слова родного языка, учета типологических различий языков и предотвращения межъязыковой интерференции при выборе синтаксической модели для высказывания об определенном типе ситуации действительности.

В итоге в рамках предлагаемого подхода обосновывается модель обучения синтаксису, ориентированная на моделирование процесса концептуализации мира носителем иностранного языка и нацеленная на формирование в сознании обучаемых соответствующих синтаксических концептов.

Ключевые слова

Грамматическая компетенция, синтаксическая модель предложения, пропозициональная модель, когнитивная метафора, функционально-когнитивный подход.

DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-2-71-83

Введение

На занятиях по иностранному языку большое внимание традиционно уделяется формированию и развитию грамматической компетенции учащихся, то есть знаний о грамматической системе изучаемого языка и умения этими знаниями пользоваться — умения понимать и выражать определенные смыслы в соответствии с грамматическими правилами данного языка и ситуацией общения (см.: [10]).

В данной статье излагаются основные принципы обучения синтаксису иностранного языка, в частности структуре простого предложения английского языка, в рамках функционально-когнитивного подхода.

Основой для такого подхода послужили положения, развиваемые в многочисленных трудах по функциональной грамматике — классических и современных (см., например, [1, 11]), и работах последних лет, выполненных в рамках когнитивной лингвистики и — уже — когнитивного синтаксиса (см., в частности, [5, 8]).

Суть данного подхода заключается в рассмотрении языковых единиц, в том числе синтаксических, с точки зрения содержания, закрепленного за этими единицами в сознании носителя языка, и, соответственно, той функции, которую эти единицы выполняют, реализуясь в речи, то есть смысла, который они позволяют выразить и воспринять при общении. Цель обучения иноязычному синтаксису в рамках этого подхода состоит в усвоении учащимися когнитивных моделей описания фрагментов действительности, свойственных носителю изучаемого языка.

Основная часть

При функционально-когнитивном подходе центральной единицей грамматики, подлежащей усвоению учащимися в первую очередь, несомненно, следует считать предложение, точнее синтаксическую модель, на основе которой (и с применением знания о грамматических нормах словоизменения данного языка) строится простое высказывание. Ведь именно высказывание объединяет лексические единицы в тех или иных грамматических формах в некоторое осмысленное целое, позволяя выразить мысль, то есть сообщить что-либо о предметах действительности.

Устное или письменное высказывание (как на родном, так и на иностранном языке) — это сообщение об определенной ситуации реальной или воображаемой действительности (или запрос информации о ней, побуждение к ее осуществлению, выражение эмоционального отношения к ней). В высказывании всегда говорится о некотором предмете (любой сущности — от конкретных физических объектов до абстракций) и о признаке (в широком понимании этого слова) данного предмета, то есть о его свойстве, состоянии, местонахождении или перемещении в пространстве, осуществляемом им действии, его воздействии на другой предмет и т. п. Очевидно, что всевозможные конкретные ситуации действительности могут быть сведены к нескольким основным типам. В современной когнитивной лингвистике содержательную структуру предложения, отражающую структуру типовой ситуации, называют типовой пропозицией, а знание о фрагменте действительности, представленное в виде типовой пропозиции, — синтаксическим концептом (см. об этом подробнее: [4]).

В зависимости от того, о каком типе ситуации необходимо сообщить, говорящий избирает синтаксическую модель, которая заполняется лексическими единицами, обозначающими конкретных участников ситуации и конкретное отношение между ними. Так, например, для сообщения о ситуации, в которой некоторый предмет самостоятельно перемещается в пространстве, необходима синтаксическая модель с подлежащим, глагольным сказуемым и обстоятель-

ственным локативным элементом (наречием или сочетанием существительного с предлогом, обозначающими место, в которое (из которого, через которое) перемещается предмет: *The cat ran out; The cat jumped over the fence*. Для того чтобы, например, описать свойства предмета, необходимо (в типичном случае) построить высказывание по модели с подлежащим и составным именным сказуемым с именной частью — прилагательным: *The cat was fat and fluffy*. Вместе с этим, разумеется, необходимо правильно подобрать лексические единицы и употребить их в той или иной грамматической форме, для того, чтобы отразить различные характеристики предметов и признаков, составляющих данную ситуацию действительности.

При построении высказывания необходимо иметь четкое представление о том, о ситуации какого типа мы хотим сказать, какие роли исполняют ее участники. Это более важно для корректного выражения информации и ее правильного понимания слушающим, чем то, каковы именно эти участники, какими словами они обозначены. Известно, что высказывания, в которые входят одни и те же слова, могут иметь совершенно разный смысл. Ср.: *The cat frightened the child* и *The child frightened the cat*. И наоборот, для того, чтобы нас поняли (хотя и в общих чертах, без деталей), может быть достаточно сказать «Этот, как его, пошел куда-то». Или, например, можно заменить то или иное слово окказиональной, просторечной единицей. Ср.: «Он пошел куда-то» и «Он пошлепал куда-то»; *He went to some place* и *He shambled somewhere*. При восприятии текста на иностранном языке, если читающий или слушающий правильно определил тип ситуации, о котором говорится, обобщенные отношения между предметами («Кто-то что-то сделал с чем-то», «Кто-то где-то находится» и т. п.), он скорее правильно поймет этот текст.

Таким образом, несомненно, учащимся в первую очередь необходимо овладеть синтаксическими моделями простого предложения изучаемого языка, знать, какие типы ситуаций ими отражаются, с тем чтобы построить собственное высказывание и правильно понять чужое.

Очевидно, что в сознании говорящего на том или ином языке информация о синтаксических моделях и их функциях представлена не в виде теоретического описания, подобного тому, что приводится в разнообразных грамматических справочниках, а как совокупность простых понятий (понятий об одушевленном субъекте, или человеке, о неодушевленном предмете, о свойстве, о состоянии, о расположении или перемещении в пространстве, о воздействии на объект и т. п.). Эти понятия можно сформулировать с помощью слов обыденного языка (КТО, ЧТО, КАКОЙ, ГДЕ, ЕСТЬ, ДВИГАЕТСЯ, ДВИГАЕТ, ДЕЛАЕТ, ВОЗДЕЙСТВУЕТ и т. п.) и именно в такой форме (а не в виде терминологического описания) сделать понятными не носителю языка, как бы «переведя» их на его родной язык.

Поэтому необходимым методическим принципом, который должен применяться в обучении иноязычному синтаксису, представляется **опора на метаязык, использующий слова родного языка**. Этот принцип последовательно применяется, например, в системе обучения пониманию иноязычной грамматики,

разработанной В. В. Милашевичем [6] и развиваемой его последователями А. А. Захаровым [3], Е. Ю. Мягковой [7] и другими.

При обучении синтаксису простого предложения английского языка необходимо на русском языке отразить *содержание* синтаксических моделей английского простого предложения, дать синтаксическим явлениям простые объяснения, минимально использующие специальную терминологию.

Можно предложить, например, следующие описания синтаксических моделей простого предложения английского языка (см. таблицу 1). Критерии выделения синтаксических моделей предложения, подробное лингвистическое описание системы синтаксических моделей простого предложения английского языка см. в: [5, с. 98-276].

Описания других синтаксических моделей с опорой на изложенные методические принципы см. в: [9]. Предлагаемое описание синтаксических моделей и их содержания также основывается на **принципе опоры на прототип**: с помощью простых обозначений родного языка описываются типы ситуаций действительности, основополагающие для человеческого опыта. Представления о них рассматриваются как своего рода образцы для осмысления новых фрагментов опыта, *когнитивные пропозициональные модели*. Эти пропозициональные модели фиксируются синтаксическими моделями простого предложения данного языка.

Таблица 1

Пример описания синтаксических моделей английского языка

Table 1

An example of English sentence patterns description

№	Модель английского предложения	Примеры высказываний, построенных по модели	Содержание модели
1.	Модель с подлежащим и именным сказуемым (глагол-связка be + прилагательное) — КТО / ЧТО ЕСТЬ КАКОЙ	<p><i>His box is heavy.</i></p> <p><i>Mary is young.</i></p> <p><i>We are happy.</i></p> <p><i>The kid is asleep.</i></p> <p><i>It is hot.</i></p> <p><i>It is good to know that, etc.</i></p>	Используется для сообщения о свойствах и состояниях предметов. Если в действительности нет конкретного предмета, который можно охарактеризовать (например, речь идет об окружающей среде, обстановке в целом: <i>It is hot; It is good to know that</i>), в качестве подлежащего модели используется местоимение <i>it</i>

Продолжение таблицы 1

Table 1 (continued)

2.	<p>Модель с подлежащим и составным адвербиальным сказуемым (глагол-связка <i>be</i> + наречие или сочетание со значением места) — КТО / ЧТО ЕСТЬ ГДЕ</p>	<p><i>He is here.</i> <i>The book is on the table.</i> <i>John was in a nasty situation, etc.</i></p>	<p>Используется для сообщения о том, что некто или нечто располагается в некотором пространстве — относительно или безотносительно конкретного ориентира</p>
3.	<p>Модель с подлежащим и глагольным сказуемым — КТО ДЕЙСТВУЕТ / ЧТО ПРОИСХОДИТ</p>	<p><i>We are dancing.</i> <i>He smiled.</i> <i>The shop closed 5 minutes ago.</i> <i>It is snowing.</i> <i>His ambition to become President of the Union State is only growing, etc.</i></p>	<p>Используется для сообщения о процессе, в котором задействован один участник: изменении физических или нефизических свойств и состояний предметов, самостоятельном движении предметов, деятельности человека. Если в ситуации отсутствует дискретный предмет, например, в высказывании о природных явлениях, позицию подлежащего занимает местоимение <i>it</i>: <i>It was snowing</i> («Шел снег»). Дословно: «Снежило»)</p>

При обучении синтаксическим моделям необходимо объяснить, что конкретные высказывания, строящиеся по каждой модели, весьма разнообразны. В них сообщается как о конкретно-предметных, физических ситуациях, так и об умозрительных ситуациях, абстрактных отношениях. Каждый тип пропозициональной модели **ЧТО ЕСТЬ КАКОЕ**, **ЧТО ЕСТЬ ГДЕ** и т. п. посредством **механизма когнитивной метафоры** проецируется на разнообразные абстрактные ситуации, благодаря чему с помощью нескольких базовых моделей предложения можно построить высказывание о *любом* фрагменте реальной или воображаемой действительности, не прибегая к другим средствам.

Например, описанная выше модель с подлежащим и составным адвербиальным сказуемым — КТО / ЧТО ЕСТЬ ГДЕ — используется не только в высказываниях о расположении предмета в физическом пространстве (*I am here; The book is on the table*), но и в высказываниях об абстрактных ситуациях, в которых некто или нечто пребывает в том или ином состоянии, положении, находится в пределах или за границами каких-либо величин, чьего-либо понимания, влияния и т. п., вовлечен в процесс, в ту или иную сферу деятельности, обладает или больше не обладает чем-либо и т. д.: *John was in a nasty situation; My beloved friend has been in a prolonged depression ever since; You are out of your mind; Her father was in publishing; They are at war; This is beyond my understanding; The restaurant is out of fish.*

Следующий необходимый методический принцип, применяемый в обучении синтаксису (как и любым другим аспектам иностранного языка), — принцип **учета типологических различий языков и предотвращения межъязыковой интерференции**, то есть переноса в речь на иностранном языке тех особенностей родного языка, которые в иностранном отсутствуют. Известно, что на каждом этапе обучения, в особенности на начальном, достаточно сильны проявления интерференции родного языка, в частности на уровне структуры простого предложения — при выборе конструкции для высказывания о той или иной ситуации действительности, при выборе порядка следования ее элементов и т. п. Поэтому необходимо не только формировать у обучаемых навыки использования моделей выражения мысли, но и способствовать устранению, а в идеале — предотвращению интерференции русского языка в их речи. Разумеется, для этого необходимо разъяснять основные межъязыковые различия и, соответственно, потенциальные зоны интерференции в интерпретации фрагментов мира (прямой и метафорической) и их репрезентации моделями простого предложения.

Однако в рамках предлагаемого подхода реализация известного методического принципа учета типологических различий языков отличается от его традиционного применения. При функционально-когнитивном подходе наибольшее значение придается умению учащихся использовать синтаксические модели непосредственно при построении высказывания (при его т. н. онлайн-развертывании) и акцентируются различия в *выборе* носителями родного и изучаемого языков синтаксических моделей для сообщения об одном и том же фрагменте мира, а не типологические различия в синтаксическом строе языков. Для того, чтобы наглядно показать несходства в использовании синтаксических моделей предложений русского и английского языков в речи, необходимо сравнить, по каким синтаксическим моделям строятся русские и английские **высказывания об одном и том же типе ситуации**. Ведь именно в сообщении о некотором положении дел в действительности и состоит суть любого высказывания. В таблице 2 приведены примеры описания особенностей употребления некоторых синтаксических моделей русского и английского языков.

Таблица 2

Пример описания различий в употреблении синтаксических моделей русского и английского языков

Table 2

An example of describing differences in Russian and English sentence patterns functions

№	Ситуация действительности	Модель русского языка	Модель английского языка
1.	<p>Есть некоторое:</p> <p>1) состояние окружающей среды;</p> <p>2) ощущение в том или ином пространстве</p>	<p>1) [ГДЕ] [ЕСТЬ] КАК <i>[Здесь] холодно.</i></p> <p>2) [ГДЕ] [ЕСТЬ] КАК <i>В школе скучно. На сердце стало легче. На душе спокойно.</i></p>	<p>1) ЧТО ЕСТЬ КАКОЕ [ГДЕ] с подлежащим <i>it</i>: <i>It is cold [here].</i></p> <p>2) Разные модели (ЧТО ЕСТЬ КАКОЕ, ЧТО ПРОИСХОДИТ и др.), устойчивые сочетания разной структуры: <i>School is boring. My heart lightened. I feel in peace with myself. I have my mind secure.</i></p>
2.	<p>У кого-либо есть нечто, некоторое состояние, положение, с кем-либо происходит нечто</p>	<p>У КОГО [ЕСТЬ] ЧТО [ГДЕ] <i>У нас собака. У них домик в деревне. У ребенка корь. У нее истерика. У них вопрос. У вас проблема. У нас вечеринка. У нее возник вопрос. У них родился сын.</i></p>	<p>КТО ИМЕЕТ ЧТО [ГДЕ] <i>We have a dog. They have a small cottage in the countryside. The child has measles. She is having hysterics. They have a question. They have a problem. We are having a party. She has a question. They had a son.</i></p>

В обучении синтаксису в рамках функционально-когнитивного подхода, разумеется, используется основополагающий принцип **поэтапности обучения**, исходящий из психологической теории поэтапного формирования умственных действий П. Я. Гальперина [2]: за ознакомлением с новым материалом следует этап тренировки и автоматизации навыка, далее этап самостоятельного и творческого применения знания. В построении системы упражнений, которая позволяет сформировать навык применения полученного знания, естественным образом используются традиционные методические принципы — в частности, принцип **постепенного возрастания сложности материала**. Предлагаемые обучаемым

упражнения сгруппированы таким образом, чтобы в них, по мере возможности (ведь мы имеем дело с речью, живым и сложным механизмом), сначала отрабатывалось одно синтаксическое явление, одна трудность усвоения синтаксиса предложения, затем уже несколько трудностей и, наконец, одновременно многообразные аспекты построения высказывания. Однако важно подчеркнуть, что отбор материала для усвоения (и его последующего автоматизированного употребления благодаря системе упражнений), презентация этого материала обучаемым учитывают принципы организации информации в сознании носителя языка и операциональный характер единиц знания (в рассматриваемом здесь случае — пропозициональных моделей).

Заключение

Итак, обучение грамматике, синтаксису простого предложения при функционально-когнитивном подходе ориентируется на потребности выразить определенный смысл, сообщить об определенной ситуации действительности, для чего в первую очередь необходимо правильно, в соответствии с замыслом высказывания и нормами иностранного языка, отражающими особенности концептуализации мира этим языком, выбрать синтаксическую модель для будущего высказывания. В этом отношении обучение иноязычному синтаксису заключается в попытке моделирования процесса концептуализации мира носителем иностранного языка и нацелено на формирование в сознании обучаемых соответствующих синтаксических концептов, в том числе метафорических, представлений о средствах их репрезентации в высказывании и на закрепление навыка использования этих средств в речи.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бондарко А. В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. Л., 1984.
2. Гальперин П. Я. Психология мышления и учение о поэтапном формировании умственных действий / П. Я. Гальперин // Психология как объективная наука: избранные психологические труды. Воронеж: МОДЭК; М.: Институт практической психологии, 1998. С. 272-317.
3. Захаров А. А. Двадцать шесть времен — за двадцать шесть минут: Практическое руководство по переводу с английского языка на русский / А. А. Захаров. 4-е изд., перераб. и доп. М., 2003. 48 с.
4. Кузьмина С. Е. Понятие «синтаксический концепт» в лингвистических исследованиях / С. Е. Кузьмина // Вестник Челябинского государственного университета. Серия: Филология. Искусствоведение. Вып. 66. № 17 (271). 2012. С. 87-90.
5. Кузьмина С. Е. Простое предложение как средство репрезентации синтаксического концепта: дис. ... д-ра филол. наук. / С. Е. Кузьмина. Н. Новгород, 2015. 499 с.

6. Милашевич В. В. Обучение научно-техническому переводу с английского языка. Логическое изучение грамматики: методические рекомендации / В. В. Милашевич. Владивосток, 1988. 38 с.
7. Мягкова Е. Ю. Внутренняя грамматика и овладение иностранным языком / Е. Ю. Мягкова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2013. № 5. С. 265-272.
8. Попова З. Д. Синтаксическая система русского языка в свете теории синтаксических концептов / З. Д. Попова. Воронеж, 2009. 209 с.
9. Рахманкулова С. Е. Структура простого высказывания на английском языке: учебное пособие / С. Е. Рахманкулова. Н. Новгород: НГЛУ, 2018. 108 с.
10. Структура и содержание образовательного стандарта в области иностранного языка на основе компетентного подхода. Компетенции и критерии оценки. URL: http://www.relod.ru/project_oksbridzh/nauchno_metodicheskie_stati/competent www.relod.ru/teachers_english/clauses/competent
11. Dik S. C. Functional Grammar / S. C. Dik. Amsterdam: North Holland, 1979. 423 p.

Svetlana E. RAKHMANKULOVA¹
Natalia E. EIBO²
Lidia I. TSVETKOVA³

UDC 378.147:811.111

TEACHING FOREIGN SYNTAX: A FUNCTIONAL AND COGNITIVE APPROACH (WITH EXAMPLES OF THE ENGLISH LANGUAGE)

¹ Dr. Sci. (Philol.), Professor,
Department of the English Language,
Faculty of Translation,
Nizhni Novgorod State Linguistics University
tsvet.sveta@yandex.ru

² Senior Lecturer,
Department of Methodology,
History and Philosophy of Science,
Nizhni Novgorod State Technical University
natusha100@gmail.com

³ Senior Lecturer,
Department of Foreign Languages,
Economy and Management Institution,
Nizhni Novgorod State Technical University
lida.tsvetkova@mail.ru

Abstract

This article proposes a functional and cognitive approach to teaching foreign language syntax. The purpose of the study is to offer a functional-cognitive approach to learning the syntax of a foreign language, in particular to developing English learners' skills of making a syntactically simple utterance. The objectives of the study are to determine the basic unit of teaching syntax – syntactic model of the sentence, to establish general principles and specific ways of shaping the skill of using models of foreign language sentences in speech from the standpoint

Citation: Rakhmankulova S. E., Eibo N. E., Tsvetkova L. I. 2018. "Teaching Foreign Syntax: A Functional and Cognitive Approach (With Examples of the English Language)". Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 4, no 2, pp. 71-83.
DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-2-71-83

of functional-cognitive approach. The study is based on a number of empirical methods used in the practice of teaching a foreign language, on the analysis of teaching experience and on linguistic methods of functional analysis, cognitive modeling, comparative and contrastive analysis of language and speech material.

The study shows that in contrast to the traditional methods of teaching grammar, the purpose of teaching foreign language syntax within the functional-cognitive approach is to help students assimilate the cognitive propositional models of structuring fragments of reality which are peculiar to the language speakers and are fixed by simple sentence patterns of this language. The main difficulties in teaching foreign syntax are caused by the differences in the use of these models in speech in native and foreign languages for reflecting the same fragment of reality. When teaching the syntax of a foreign language, it is proposed to use the principles of referring to the prototype, applying the meta-language consisting of the words of the learner's native language, taking into account the typological differences of languages when choosing a syntactic model for expressing a certain type of situation.

As a result, within the framework of the proposed approach, the author substantiates a model of syntax teaching, focused on modeling the process of conceptualization of the world by a native speaker of a foreign language and aimed at the formation of appropriate syntactic concepts in the minds of students.

Keywords

Grammatical competence, sentence pattern, propositional model, conceptual metaphor, functional-cognitive approach.

DOI: 10.21684/2411-197X-2018-4-2-71-83

REFERENCES

1. Bondarko A. V. 1984. *Funktional'naya grammatika* [Functional Grammar]. Leningrad.
2. Gal'perin P. Ya. 1998. "Psikhologiya myshleniya i uchenie o po etapnom formirovanii umstvennykh deystviy" [Psychology of Thinking and Teaching about the Gradual Formation of Mental Actions]. In: *Psikhologiya kak ob'ektivnaya nauka: izbrannye psikhologicheskie trudy*, pp. 272-317. Voronezh: MODEK; Moscow: Institut prakticheskoy psikhologii.
3. Zakharov A. A. 2003. *Dvadsat' shest' vremen — za dvadsat' shest' minut: Prakticheskoe rukovodstvo po perevodu s angliyskogo yazyka na russkiy* [Twenty-Six Times — Twenty-Six Minutes: A Practical Guide to Translation from English into Russian]. 4th edition. revised. Moscow.
4. Kuz'mina S. E. 2012. "Ponyatie 'sintaksicheskoy kontsept' v lingvisticheskikh issledovaniyakh" [The Notion of 'Syntactic' Concept in Linguistic Studies]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Filologiya. Iskusstvovedenie"*, vol. 66, no 17 (271), pp. 87-90.
5. Kuzmina S. E. 2015. "Prostoe predlozhenie kak sredstvo reprezentatsii sintaksicheskogo kontsept" [A Simple Sentence as a Means of Representation of Syntactic Concept]. Dr. Sci. (Philol.) diss. Nizhniy Novgorod.

6. Milashevich V. V. 1988. Obuchenie nauchno-tekhnicheskomu perevodu s angliyskogo yazyka. Logicheskoe izuchenie grammatiki: metodicheskie rekomendatsii [Training of Scientific and Technical Translation from English. A Logical Study of Grammar: Methodical Recommendations]. Vladivostok.
7. Myagkova E. Yu. 2013. "Vnutrennyaya grammatika i ovladenie inostrannym yazykom" [Internal Grammar and Foreign Language]. Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Filologiya", no 5, pp. 265-272.
8. Popova Z. D. 2009. Sintaksicheskaya sistema russkogo yazyka v svete teorii sintaksicheskikh kontseptov [Syntactic System of the Russian Language in the Light of the Theory of Syntactic Concepts]. Voronezh.
9. Rakhmankulova S. E. 2018. Struktura prostogo vyskazyvaniya na angliyskom yazyke: uchebnoe posobie [Structure of Simple Sayings in English: A Tutorial]. Nizhniy Novgorod: NGLU.
10. Struktura i sodержanie obrazovatel'nogo standarta v oblasti inostrannogo yazyka na osnove kompetentnostnogo podkhoda. Kompetentsii i kriterii otsenki [The Structure and Content of the Educational Standard in the Field of Foreign Language Competency-Based Approach. Competence and Evaluation Criteria]. http://www.relod.ru/project_oksbridzh/nauchno_metodicheskie_stati/competent www.relod.ru/teachers_english/clauses/competent
11. Dik S. C. 1979. Functional Grammar. Amsterdam: North Holland.